

Suomen painettu asetuskokoelma 65/1918 ss.44-46.

Suomen Senaatti

on, Sisäasiaintoimituskunnan esittelyssä antanut seuraavan julistuksen:

Suomen kansalle.

Saksalaisten sotajoukkojen noustua maihin Suomessa, Hallituksen pyynnöstä avustaakseen venäläisen sotaväen ja bolshevikkien karkoittamista, saattaa Hallitus maan asukkaiden tietoon seuraavan:

Vaikka saksalaiset joukot mikäli suinkin mahdollista tulevat käyttämään omia mukanaan tuomiaan elin- y. m. tarpeita, voi kuitenkin poikkeustapauksissa käydä välttämättömäksi saada maan asukkailta elintarpeita tai muuta avustusta. Samalla kuin Hallitus täten kehoittaa väestöä auliisti täyttämään tässä suhteessa mahdollisesti asetettavat vaatimukset, ilmoittaa Hallitus myös, että Suomen valtio tulee suorittamaan maksun kaikista saksalaisille joukoille luovutetuista tarpeista sekä, korvaamaan kaikki niiden ehkä aiheuttamat vahingot.

Kaikki tilaukset saksalaisia joukkoja, varten tehdään mahdollisuutta myöten asianomaisten elintarvelautakuntain taikka muiden kunnallisviranomaisten välityksellä, ja annetaan kaikista toimitetuista tilauksista vahvistetun ja Suomen Hallituksen hyväksymän kaavan mukainen sekä asianomaisella allekirjoituksella ja virkasinetillä varustettu kuitti johon merkitään toimitetun tilauksen laatu ja arvo. Asian valaisemiseksi seuraavassa mainitaan ne tilaukset joiden toimittamista saksalaiset joukot voivat tulla tarvitsemaan:

- 1) joukkojen majoitus ja tallien hankkiminen niiden hevosille;
- 2) ravinnon antaminen joukoille ja rehun hankkiminen niiden hevosille;
- 3) tarpeellisten ajoneuvojen ja valjaiden hankkiminen sekä tarvittavan apumiehistön toimittaminen ajomiehiksi, oppaiksi, sananviejiksi ja soutu- tai lauttamiehiksi, ynnä maantie-, rautatie-, sillanrakennus- ja linnoitustöiden suorittaminen, sekä jokien ja satamain sulkeminen;
- 4) sotatoimia varten tarvittavien talojen ja rakennusten asettaminen käytettäväksi ynnä kunnan alueella olevien maantie-, rautatie- ja sillanra-kennustöihin sekä leiri- ja levähdyspaikkain ynnä linnoitusten rakentamiseen ja jokien ja satamain sulkemiseen sopivien aineiden osottaminen;
- 5) tarvittavien polttoaineiden ja olkien hankkiminen leiri- ja levähdyspaikoille;
- 6) muun avun antaminen sekä muiden tavarain toimittaminen, joita poikkeustapauksissa voidaan tarvita sotilastarkoituksiin, erittäinkin varus- ja linnoitusaineitten, lääkkeiden ja sidetarpeiden, sikäli kuin tarkoitukseen sopivia henkilöitä ja käytettävissä olevia varastoja kunnassa on.

Jos elintarpeita sotajoukoille ei muutoin voida toimittaa, saavat ne pakkotilauksella ottaa elävää karjaa, viljaa, kauroja, heiniä ja olkia. Se määrä elintarpeita, joka sotaväelle näin joko oston tai pakko tilauksen muodossa on luovutettu, tulee Saksan sotilasjohdon toimesta aikanaan luonnossa takaisin annettavaksi.

Laivain ja veneiden omistajat ovat velvolliset vaadittaessa asettamaan nämät sotilasjohdon käytettäväksi sotatarkoituksiin, jolloin ansion menettämisestä tai arvon vähenemisestä suoritetaan korvaus.

Joukkojen hevostarpeen tyydyttämiseksi sota-aikana ovat kaikki hevosenomistajat velvolliset sotilasjohdolle luovuttamaan sotapalvelukseen kelpaavat hevosensa, joista suoritetaan asianymmärtävän henkilön määräämä täysi korvaus. Tässä sanotusta velvollisuudesta ovat kuitenkin vapautetut:

- a) valtion virkamiehet sikäli kuin hevoset ovat tarpeen heidän virkatoimiaan varten, sekä lääkärit ja eläinlääkärit heidän tehtäviensä suorittamiseen tarpeellisiin hevosiin nähden;
- b) postinkuljettajat ja majatalonpitäjät sikäli kuin he tarvitsevat hevosia määränmukaisen postinkuljetuksen ja kyyditsemisen suorittamiseen;
- c) kaupunkien palokunnat.

Rautatiehallinto on velvollinen:

- 1) hankkimaan rautatievaunuihin miehistön ja hevosten kuljetukseen tarpeellisen sisustuksen;
- 2) kuljettamaan joukkoja ja sotatarpeita;
- 3) asettamaan rautatienrakennusta ja liikennettä varten käytettäväksi henkilökuntansa ja tarveaineensa.

Rautatiehallinto on myös velvollinen noudattamaan sotilasjohdon rautatieliikenteen järjestämisestä, jatkamisesta, keskeyttämisestä tai uudelleen alottamisesta antamia määräyksiä.

Ellei näitä määräyksiä noudateta, on sotilasjohto oikeutettu itse panemaan ne täytäntöön.

Vaasassa, huhtikuun 5 p:nä 1918.

Suomen Senaatin puolesta:

P. E. Svinhufvud.

Hjalmar Honkanen.

Till Finlands folk.

I anledning av tyska truppers landstigning i Finland för att på Regeringens anhållan medverka till fördrivandet av den ryska militären och bolschevikerna ur landet, får Regeringen till befolkningens kännedom bringa följande:

Ehuru de tyska trupperna i görligaste mån komma att förplägas med egna, av dem medförda livsmedelsförråd, kunna likväl undantagsvis fall förekomma, då det för landets befolkning blir nödvändigt att med livsmedel eller andra prestationer bispringa dessa trupper. Jämte det Regeringen härmed uppmanar befolkningen alt med största beredvillighet efterkomma de anspråk, som i sådant avseende kunna komma att framställas, får Regeringen samtidigt tillkännagiva, att gottgörelse för alla till de tyska trupperna fullgjorda prestationer ävensom ersättning för all av dera tilläventyrs vållad skada kommer att lämnas av Finska statsverket.

Alla rekvisitioner till förmån för de tyska trupperna komma att, såvitt möjligt, verkställas genom vederbörande livsmedelsnämnder eller andra behöriga kommunala myndigheter, och kommer över fullgjorda prestationer att utfärdas med behörig underskrift och tjänstesigill försett kvitto, uptagande den fullgjorda prestationens beskaffenhet och värde enligt fastställt och av Finlands Regering godkänt formulär. Upplysningsvis angivas nedan de prestationer, vilkas rekvisition genom de tyska trupperna kan ifrågakomma:

- 1) truppernas inkvartering och anskaffande av stallrum åt dem åtföljande hästar;
- 2) truppernas förplägning och anskaffande av foder åt trupperna åtföljande hästar;
- 3) anskaffande av nödiga fortskaffningsmedel och seldon samt ställande av erforderligt manskap till truppernas förfogande såsom körsvenner, vägvisare, budbärare, roddare ocb pråmförare ävensom för utförande av väg-, järnvägs-, brobyggnads- och befästningsarbeten samt stängning av floder och hamnar;
- 4) anvisande av för krigsoperationerna nödiga fastigheter och disponibla byggnader ävensom inom kommunens område befintliga ämnen för byggande av vägar, järnvägar, broar, lägerplatser, bivuakor och befästningar samt för stängande av floder och hamnar,
- 5) anskaffande av erforderligt bränsle och halm för lägerplatser och bivuaker;
- 6) givande av annan hjälp och anskaffande av andra föremål, som undantagsvis kunna bliva erforderliga för militära ändamål, särskilt försvars- och befästningsmaterial, medicin och förbaudsmaterial, för såvitt i kommunen finnas för ändamålet lämpliga personer och disponibla förråder.

Om truppernas behov av livsmedel icke på annat sätt kan tillfredställas, får levande boskap, brödsäd, havre, hö och halm av trupperna rekvireras. De livsmedelsmängder, som sålunda antingen genom köp eller rekvisitionen överlätas åt de tyska trupperna, komma genom den tyska arméledningens försorg att i sinom tid återställas in natura.

Ägare av fartyg och båtar äro skyldiga att på anfordran ställa dessa till trupperledningens förfogande för krigsändamål, varvid erättning för utebliven förtjänst eller värdeminskning kommer att utgivas.

För tillgodoseende av truppersnas behov av hästar under krigstiden äro alla hästägare skyldiga att åt trupperledningen överlåta sina till krigstjänst dugliga hästar mot full och av sakkunnig person fastställd ersättning. Från sagda skyldighet äro likväl befriade:

a) statens tjänstemän med avseende å sina för tjänsten behövlige hästar ävensom läkare och djurläkare beträffande de hästar dessa behöva för sin tjänsteutövning;

b) postförare och gästgivare i fråga om det antal hästar, dessa enligt kontrakt böra innehava för upprätthållande av postföringen och skjutshållningen.

c) städernas brandkårer.

Järnvägsförvaltningen är skyldig:

1) att till järnvägsvagnarna anskaffa för transporten av hästar och manskap nödig inredning;

2) att verkställa transport av stridskrafter och krigsmaterial;

3) att ställa sin personal och erforderlig materiel för järnvägsbyggande och järnvägstrafiken till förfogande.

Järnvägsförvaltningen är skyldig att ställa sig trupperledningens föreskrifter med avseende å järnvägstrafikens ordnande, fortsättande, avbrytande och igångsättande till noggrann efterrättelse.

Om dessa föreskrifter icke följas är trupperledningen berättigad att själv bringa dem i verkställighet.

Vasa den 5 april 1918.

För Finlands Senat:

P. E. Svinhufvud.

Hjalmar Honkanen.

To the people of Finland.

In connection with the landing of German troops in Finland in order to participate in the expulsion of the Russian military and the Bolsheviks from the country at the Government's request, the Government may bring the following to the attention of the population:

Although the German troops will, as far as possible, be fed with their own food supplies brought by them, there may nevertheless be exceptional cases when it becomes necessary to acquire support from the population of this country in the form of food or other services. At the same time, the Government hereby urges the population wholeheartedly to comply with all the demands that may be required, the Government also announces that the Finnish state will reimburse all materials thus delivered to German troops and will also compensate for all the possible damage caused by them.

All requisitions for the benefit of the German troops will, as far as possible, be executed through the relevant food boards or other competent municipal authorities, and upon completed services will be issued with a receipt affixed with authorized signature and service seal, recording the nature and value of the completed service as determined and by Form approved by the Government of Finland. To illustrate the cases the German troops may requisition for, a list below is given:

- 1) the accommodation of the troops and the provision of stables for their accompanying horses;
- 2) feeding the troops and the procurement of fodder for the troops' accompanying horses;
- 3) procuring the necessary means of transport and harness and placing the necessary manpower at the disposal of the troops such as drivers, guides, messengers, rowers and barge drivers as well as for the execution of road, railway, bridge building and fortification works as well as the closing of rivers and ports;
- 4) designation and disposal of real estate and buildings necessary for the war operations, as well as materials existing within the municipality's territory for the construction of roads, railways, bridges, camp sites, bivouacs and fortifications as well as for closing rivers and ports,
- 5) procurement of required fuel and straw for camp sites and bivouacs;
- 6) providing other assistance and procuring other objects, which may exceptionally be required for military purposes, especially defense and fortification materials, medicine and bandages, as far as the municipality has suitable people and disposable supplies for the purpose.

If the needs for feeding the troops cannot be met in any other way, live cattle, bread grain, oats, hay and straw may be requisitioned by the troops. The quantities of food, which are thus either by purchase or requisition handed over to the German troops,

are to be restored in kind in due course by the German military command.

Owners of ships and boats are obliged to place these at the military command's disposal for war purposes on request, whereby compensation for loss of earnings or reduction in value will be issued.

In order to meet the troops' needs for horses during wartime, all horse owners are obliged to hand over to the military command their horses fit for war service against full compensation determined by an expert. The following are nevertheless exempted from said obligation:

- a) state officials when their horses are needed for their jobs, as well as doctors and veterinarians with regard to the proper need of horses for the exercise of their duties;
- b) postmen and innkeepers in regard to the number of horses for their regular maintenance of the mail and passenger services.
- c) urban fire brigades.

The railway administration is obliged to:

- 1) to procure for the railway carriages necessary furnishings for the transport of horses and crew;
- 2) to effect the transportation of combat forces and war materials;
- 3) to make available its personnel and necessary equipment for railway construction and railway traffic.

The railway administration is obliged to comply with the regulations of the military command with regard to the arrangement, operation, interruption and start-up of railway traffic.

If these regulations are not followed, the troop leadership is entitled to enforce them themselves.

Vaasa on 5 April 1918.

For the Senate of Finland:

P.E. Svinhufvud.

Hjalmar Honkanen.